

F. Far parlare di sé i bambini che arrivano dall'Ucraina

Obiettivo: Sugerire modi per dare ai bambini che arrivano dall'Ucraina l'opportunità di parlare di se stessi e delle loro esperienze

È molto importante che i bambini che sono arrivati dall'Ucraina siano in grado di dire chi sono e parlare di o condividere ciò che hanno vissuto di recente, se sono disposti a farlo. Inoltre, ai bambini della comunità ospitante può essere chiesto di presentare e parlare un po' di se stessi.

1. Puoi invitare i bambini che sono arrivati di recente dall'Ucraina a farlo nella loro lingua dopo una sessione preparatoria con te. Come preparazione, potresti realizzare alcune diapositive PowerPoint di accompagnamento dove ciò che i bambini desiderano dire nella loro lingua viene tradotto nella lingua della comunità ospitante. Se disponibile, è possibile utilizzare un mezzo di traduzione automatica. Potresti anche aiutare i bambini a trovare foto, immagini e altri tipi di input pertinenti per illustrare i loro brevi discorsi.

Potresti anche aiutare i bambini a trovare foto, immagini e altri tipi di input pertinenti per illustrare i loro brevi discorsi.

Questi possono riguardare la loro famiglia, la loro scuola e gli amici in Ucraina, l'area della città o il villaggio in cui vivono e il loro viaggio dall'Ucraina al nuovo Paese, ecc. Ogni presentazione può essere seguita da una discussione in classe e può essere ripetuta con altri bambini. E' importante, tuttavia, non esercitare pressioni sui bambini affinché facciano un discorso del genere se non vogliono.

2. Questi tipi di scambi possono anche essere utilizzati per aiutare i bambini a imparare le espressioni nella lingua del Paese ospitante. A tale scopo puoi usare una tabella come quella qui sotto.

1.1 Presentarsi

Devono essere in grado di indicare i loro nomi e di essere consapevoli che i loro nomi potrebbero causare determinate reazioni o essere pronunciati in modo errato.

		ESPRESSIONI in ITALIANO	ESPRESSIONI in UCRAINO
1.1.1	Dire chi sei. Presentarsi.	<i>Io sono</i> + [nome] Nome, cognome. <i>Il mio nome è</i> nome, cognome. <i>Sono</i> nome, cognome	«Я» - ім'я. Ім'я, прізвище. «Мене звали» - ім'я, прізвище. «Я» - ім'я, прізвище.
1.1.2	Fare lo spelling (capacità di iniziare a identificare le lettere di nome e cognome)	Pronunciare lettera per lettera ...si scrive...	Вимова. ...це вимовляється...
1.1.3	Correggere la pronuncia di una persona (quando il nome è pronunciato in modo errato).	...no... ...scusa...	...Ні,... ...перепрошую...

1.2 Parlare di se

I rifugiati devono essere in grado spiegare chi sono, cosa hanno fatto prima di lasciare il loro paese e di raccontare la loro storia in modo semplice.

		ESPRESSIONI in ITALIANO	ESPRESSIONI in UCRAINO
1.2.1	Descrivere <i>Necessita principalmente di lessico.</i>	Frase verbale Il verbo essere + [aggettivo].	Дієслівне словосполучення. Дієслово «бути» + [прикметник].
1.2.2	Raccontare una storia. <i>Necessita principalmente di lessico. A questo livello, l'uso di forme verbali di base in affermazioni come "me passo attraverso la Grecia" è accettabile.</i>	[Verbi (passato)] + <i>e, e poi, dopo.</i>	[Дієслова (в минулому часі)] + <i>i, а потім, після цього.</i>

1.3 Esprimere emozioni e sentimenti

A causa delle difficoltà incontrate dai rifugiati, i sentimenti personali che desiderano esprimere, specialmente quando parlano di se stessi, dei loro cari, del loro Paese, ecc., sono più prevedibili di quanto sarebbe normalmente.

		ESPRESSIONI in ITALIANO	ESPRESSIONI in UCRAINO
1.3.1	Esprimere piacere, gioia.	<i>È fantastico/Grande! Meraviglioso!</i>	<i>Це чудово/фантастично! Чудово!</i>
1.3.2	Esprimere tristezza	<i>Sono triste / infelice. Le cose vanno male/non vanno bene per me</i>	<i>Я сумний/нещасливий. Для мене все погано/не добре.</i>
1.3.3	Esprimere speranza	<i>Spero che...</i>	<i>Я сподіваюся (що) ...</i>
1.3.4	Esprimere disappunto	<i>Che peccato!</i>	<i>Шкода!</i>
1.3.5	Esprimere paura, ansia	<i>Ho paura ... Sono preoccupato per...</i>	<i>Я наляканий. Я хвилююся за + [іменник].</i>
1.3.6	Esprimere sollievo	<i>Meno male! Mi sento meglio</i>	<i>Фух! Я відчуваю себе краще!</i>
1.3.7	Esprimere dolore fisico	<i>Ahia! Mi fa male (parte del corpo)</i>	<i>Ой! У мене болить [частина тіла].</i>
1.3.8	Dire cosa ti piace	<i>Meraviglioso! Grande! Fantastico! Bene! Mi piace [nome o verbo] Che bel/bella [nome]!</i>	<i>Ах! Ой! Неймовірно! Чудово! Фантастично! Добре! Мені подобається + [іменник/дієслово]. Який чудовий + [іменник]!</i>



1.3.9	Dire cosa non ti piace	<i>Odio</i> + [nome o verbo] <i>Non mi piace</i> + [nome o verbo]. <i>Non è</i> + [aggettivo].	<i>Я ненавиджу</i> + [іменник/дієслово]. <i>Мені не подобається</i> + [іменник]. <i>Це не</i> + [прикметник].
1.3.10	Esprimere soddisfazione	<i>Perfetto!</i> <i>Benissimo!</i> <i>Mi fa piacere</i>	<i>Ідеально!</i> <i>Чудово!</i> <i>Мені так приємно!</i>
1.3.11	Esprimere insoddisfazione, lamentarsi	<i>Non mi piace</i> + [nome]	<i>Мені не подобається</i> + [іменник].
1.3.12	Esprimere sorpresa	<i>Ah? Oh!</i> <i>Cosa?</i> <i>Davvero??</i> <i>Nooo!</i>	<i>Ах? Ой!</i> <i>Що?</i> <i>Справді?</i> <i>Ні!</i>
1.3.13	Esprimere il fatto di non essere sorpresi	<i>(Si) lo so</i>	<i>(Так) я знаю.</i>
1.3.14	Ringraziare, esprimere gratitudine	<i>Grazie (mille) per</i> + [nome] <i>E' gentile da parte tua ...</i>	<i>Дякую (дуже) за</i> + [іменник]. <i>Люб'язно з вашого боку</i> + [дієслово].

1.4 Condividere le emozioni

I rifugiati devono avere le competenze linguistiche per condividere le emozioni durante la loro interazione sociale quotidiana, ma anche per parlare di se stessi e parlare con altri rifugiati / migranti.

		ESPRESIONI in ITALIANO	ESPRESIONI in UCRAINO
1.4.1	Chiedere in merito ai sentimenti.	<i>Stai bene/va tutto bene?</i> <i>Che succede?</i>	<i>З тобою все гаразд/добре?</i> <i>Що трапилось?</i> <i>Що відбувається?</i>
1.4.2	Stai bene/va tutto bene? Che succede?	<i>Qual'è il problema?</i> <i>Va tutto bene?</i>	<i>У чому проблема?</i> <i>Чи все в порядку/добре?</i>
1.4.3	Consolare, incoraggiare, confortare	<i>Andrà tutto bene!</i>	<i>Це/все буде добре!</i>
1.4.4	Esprimere la propria partecipazione	<i>Capisco</i>	<i>Я розумію.</i> <i>Бідолаха!</i>
1.4.5	Rassicurare	<i>Non è niente</i> <i>Non ti preoccupare</i>	<i>Нічого.</i> <i>Нема про що турбуватися.</i>